

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Publishing Information

One Text, Many Forms – A Comparative View of the Variability of Swahili Manuscripts

Edited by Ridder H. Samsom and Clarissa Vierke

Editors

Prof. Dr Michael Friedrich
Universität Hamburg
Asien-Afrika-Institut
Edmund-Siemers-Allee 1 / Flügel Ost
D-20146 Hamburg
Tel. no. +49 (0)40 42838 7127
Fax no. +49 (0)40 42838 4899
michael.friedrich@uni-hamburg.de

Prof. Dr Jörg H. Quenzer
Universität Hamburg
Asien-Afrika-Institut
Edmund-Siemers-Allee 1 / Flügel Ost
D-20146 Hamburg
Tel. no. +49 (0)40 42838 7203
Fax no. +49 (0)40 42838 6200
joerg.quenzer@uni-hamburg.de

Editorial Office

Dr Irina Wandrey
Universität Hamburg
Centre for the Study of Manuscript Cultures
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg
Tel. No.: +49 40 42838 - 9420
Fax No.: +49 40 42838 - 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Layout

Nora Harms

Cover

First page of an Arabic *Qas ʿida Hamziyya* manuscript, copied by Abī Bakr bin Sulṭān Aḥmad in 1311 AH/1894 CE, with annotations in Swahili and Arabic. Private collection of Sayyid Ahmad Badawy al-Hussainy (1932-2012) and Bi Tume Shee, Mombasa.

Translations and Copy-editing

Carl Carter, Amper Translation Service

Print

optimal media GmbH, Röbel/Müritz
Printed in Germany

www.csmc.uni-hamburg.de

ISSN 1867-9617

© 2021

Centre for the Study of Manuscript Cultures
Universität Hamburg
Warburgstr. 26
20354 Hamburg

CONTENTS

EDITORIAL

- 2 | **One Text, Many Forms: A Comparative View of the Variability of Swahili Manuscripts**
Ridder H. Samsom and Clarissa Vierke

ARTICLES

- 13 | **Writing in Swahili on Stone and on Paper**
Ann Biersteker
- 29 | **Swahili Manuscripts from Northern Mozambique: Some Notes on *Ajami* Correspondence Letters**
Chapane Mutiua
- 53 | **Arabic-Swahili *Hamziyya* Manuscripts: Observations on Two Testimonies of the Text**
Ahmed Parkar
- 65 | **A Network of Copies: Transmission and Textual Variants of Manuscript Traditions from the J. W. T. Allen Collection (Dar es Salaam)**
Annachiara Raia
- 87 | **Writing Songs, Singing Texts: Orality and Literacy in Swahili Manuscripts**
Clarissa Vierke
- 105 | **Contributors**

Contributors

Ann Biersteker

Associate Director

African Studies Center at Michigan State University, USA

427 N. Shaw Lane

East Lansing MI 48824-1035, USA

email: abierst@yahoo.com

Chapane Mutiua

Universidade Eduardo Mondlane

Centro de Estudos Africanos

Av. Julius Nyerere, Rua da Reserva da Universidade, 1993

Maputo 1993, Mosambik

Universität Hamburg

Centre for the Study of Manuscript Cultures

Warburgstr. 26

D-20354 Hamburg, Germany

email: mutirua@yahoo.com.br

Ahmed Parkar

Pwani University

Department of Philosophy and Religious Studies

PO BOX 195

80108, Kilifi, Kenya

email: a.ahmed@pu.ac.ke

Annachiara Raia

Afrika-Studiecentrum

Pieter de la Court

Wassenaarseweg 52

NL-2333 AK Leiden, The Netherlands

email: a.raia@hum.leidenuniv.nl

Ridder Samsom

Universität Hamburg

Centre for the Study of Manuscript Cultures

Warburgstr. 26

D-20354 Hamburg, Germany

email: ridder.samsom@uni-hamburg.de

Clarissa Vierke

Universität Bayreuth

Faculty of Languages & Literatures

Literatures in African Languages

Universitätsstr. 30

D-95440 Bayreuth, Germany

email: Clarissa.Vierke@uni-bayreuth.de